УДК [811.111+811.161.1]’271 DOI 10.37972/chgpu.2021.111.2.006

Т. В. Демьянова

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА РЕАЛИЗАЦИИ СТРАТЕГИЙ МАНЕВРИРОВАНИЯ (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ)

Чувашский государственный университет имени И. Н. Ульянова, г. Чебоксары, Россия

Аннотация. В статье предпринята попытка на материале художественной литературы конкретизировать и сопоставить совокупность русскоязычных и англоязычных лингвистических средств и приемов намека, уклонения, дистанцирования, направленных на достижение коммуникативных намерений говорящего. В работе применен прагматический подход к анализу техник маневрирования. Теория стратегий речевого поведения в англоязычной среде Ю. Б. Кузьменковой служит основой нашего исследования. Оно выполнено на материале, отобранном из литературно-художественных источников. В работе использованы описательный метод, сравнительно-сопоставительный анализ, метод сплошной выборки. Исследование позволило выявить сходство и различие языковых средств и прагматических установок, на речевом уровне отражающих особенности стратегий поведения представителей англоязычной и русскоязычной культур в неформальных коммуникативных ситуациях. Исследование показало, что в обоих языках дополнительному смягчению побуждающих речевых актов содействует яркая эпистемическая модальность, заключенная в форме модальных глаголов, наречий меры и степени, вопросительных предложений, вводно-модальных слов, глаголов в сослагательном наклонении. Кроме перечисленных языковых средств, в русском языке различная степень модальной градации и высокая степень вежливости и неопределенности передается с помощью частиц (не, ли, бы), специфичных эмоционально-экспрессивных языковых средств и приемов. В отличие от русского языка, способы оформления англоязычных побуждающих речевых актов свидетельствуют о регулярном расхождении между семантическим значением и прагматической установкой.

Ключевые слова: *лингвистические единицы стратегий маневрирования, прагматическая установка, намек, уклонение, дистанцирование, эпистемическая модальность.*

T. V. Demyanova

LINGUISTIC DEVICES OF EVASION STRATEGIES (BASED ON RUSSIAN AND ENGLISH SOURCES)

I. Ulyanov Chuvash State University, Cheboksary, Russia

Abstract. The article makes an attempt to specify and compare the complex of Russian and English linguistic devices of understatement, softening, distancing aimed at achieving communicative purposes of the speaker as exemplified in fiction works. Pragmatic approach to the analysis of evasion techniques is applied in the study. The theory of speech behavior strategies in the English environment by Yu. Kuzmenkova serves the basis for the current study. The study is based on the material taken from literary works. It employed the methods of description, comparative analysis, continuous sampling. The work enables to identify some similarities and differences of linguistic devices and pragmatic purposes at the speech level reflecting strategies of behavior of the English and Russian cultures’ representatives in informal communication. The study suggests that in both languages epistemic modality presented by modal verbs, degree adverbs, interrogative sentences, introductory phrases, verbs in the subjunctive mood contribute to additional mitigation of incentive speech acts. Besides the listed linguistic devices, specific particles and emotionally

expressive means and techniques are used to convey different degrees of modality, politeness, indirectness in the Russian language. As opposed to Russian, the techniques of building English incentive speech acts are indicative of regular discrepancy between semantic meaning and pragmatic purpose.

Keywords: *linguistic devices of evasion strategy, pragmatic purpose, understatement, softening, distancing, epistemic modality.*

Введение. Предметом наших изысканий стало соотнесение выявленных лингвистических единиц стратегий маневрирования в англоязычной и русскоязычной художественной речи с классификацией Ю. Б. Кузьменковой [6]. Цель исследования – конкретизация совокупности русскоязычных и англоязычных лингвистических средств и приемов стратегий маневрирования (avoiding directness), направленных на достижение коммуникативных намерений говорящего. Объект исследования – лингвистическое содержание используемых стратегий маневрирования в русскоязычной и англоязычной разговорно-бытовой речи. Теоретической основой данной публикации являются положения об эпистемической модальности И. А. Воробьевой [3], особенностях наречий меры и степени С. М. Колесниковой [5], коммуникативно-прагматических особенностях эвфемизмов О. Д. Пастуховой [8], средствах выражения отрицания А. Р. Файрузовой [9], речевом этикете Н. И. Формановской [10], [11].

Актуальность исследуемой проблемы. Актуальность настоящего исследования обусловлена недостаточной изученностью роли стратегий маневрирования в художественной речи. Как лингвокультурологическое явление они получили большое внимание в связи с их ролью в разговорно-бытовой сфере общения с весьма четкими стилевыми особенностями спонтанной устно-разговорной речи. Малоизученность особенностей приемов и средств данных стратегий в художественно-прозаической речи послужила стимулом для их конкретизации и сопоставления с учетом того, что данный стиль часто представляет отражение устно-разговорной, точнее, казуальной / разговорно-бытовой речи. Также в ней проявляются особенности авторской индивидуальности. Считаем актуальным выявление характерных средств и приемов стратегий маневрирования, применяемых авторами произведений середины двадцатого века, поскольку предметом нашего дальнейшего изучения является сопоставительный анализ техник и стратегий маневрирования в художественно-прозаической речи на материале двух языков: английского и русского.

Материал и методы исследования. Материалом для исследования послужили тексты повестей и рассказов писателей Даниила Гранина [4], Бориса Васильева [2], Василия Белова [1], романа Джеймса Олдриджа «Охотник» [7]. В работе использованы описательный метод, метод контекстуального анализа, метод сплошной выборки, сравнительно-сопоставительный метод.

Результаты исследования и их обсуждение. Мы считаем, что вслед за Э. Принс [13], осуществившей прагматическую классификацию хеджей, Ю. Б. Кузьменкова основывает свою классификацию стратегий речевого поведения в англоязычной среде на идее о том, что с семантической точки зрения стратегии маневрирования придают предложениям нечеткость, размытость, но в том, что касается прагматики, они не меняют смысла предложения / пропозиции и отражают прагматическую установку говорящего смягчить негативное воздействие на слушателя. Достоинство данной классификации – в точности определения прагматических установок речевых техник. Ю. Кузьменкова выделила в англоязычном речевом общении стратегии намека (Understatement), уклонени / смягчения (Softening / Mitigation), дистанцирования (Distancing) [6]. Мы же провели анализ лексико-грамматических средств техник и тактик вышеупомянутых стратегий, объединенных под общим названием «стратегии маневрирования». Методом сплошной выборки выявлено, что использование находят следующие техники:

1. Стратегия намека. Тактика регуляции значимости высказывания. Техника минимизации значимости высказывания. Прагматическая установка – ослабить нежелательные эмоции при необходимости оправдываться, извиняться, скрыть неприязнь, сгладить остроту отрицательного суждения / мнения.

Смягчающие / минимизирующие средства (softening devices) английского языка: наречия меры и степени качества – показатели низкой и средней степени величины признака *slightly* ‘слегка’, *a little* ‘немного, слегка’, *a bit / a little bit* ‘немного, немножко’, *somewhat* ‘несколько, довольно’, *quite* ‘довольно, весьма’, *rather* ‘немного, несколько’, *fairly* ‘сносно, не совсем’. Ср.: *I find it quite interesting* (интерес) ‘Я нахожу это довольно интересным’; *I find it rather interesting* (безразличие) ‘Я нахожу это не совсем интересным’ [5]. Выделительно-ограничительные частицы, часто относимые к особому классу ограничительных наречий (focusing modifiers), ограничивающих лексическое значение слова, к которому они относятся*: just* ‘только, просто; еле-еле’, *merely* ‘просто, только, всего лишь’, *only* ‘только’, *simply* ‘просто’, *at least* ‘по крайней мере’, *by and large* ‘в общем’.

Смягчающие средства русского языка: наречия меры и степени качества как градуаторы невысокой степени величины признака (*слегка, мало, несколько, еле-еле, немножечко, малость, чуть-чуть, капельку, чуточку*). Ср.: *Полковник улыбнулся смущенно и чуть виновато* («Старая “Олимпия”») [2, с. 458]. *Я несколько взбодрился, но не надолго* («Моздокский базар») [1, с. 263]. Местоименные наречия: *как-то, как-нибудь, кое-как, где-то, где-либо, где-нибудь.* Ср.: *Голод в народе начинался как-то незаметно, понемногу*. («Такая война») [1, с. 75]. Выделительно-ограничительные частицы*: только, всего лишь, лишь только, хоть (бы), всего, просто, единственно.* Ср.: *Мы всего лишь перекусить собрались, – бесхитростно признался Колесников* («Еще заметен след») [4, с. 276]. Частицы, выражающие предположительность, условность высказываний / сравнительные: *как бы, как будто, вроде (бы), словно (бы), точно (бы*). Ср*.: Выходило так, что Коч и Левашов заживают чужой век, что вроде бы уже и стыдно эдак-то* («Коч») [1, с. 219].

2. Техника снижения определенности. Прагматическая установка – деликатно поделиться своими впечатлениями, сообщить печальные известия или негативное мнение, выразить отрицательное отношение, жалобу.

Смягчающие средства в английском языке: заполнители пауз / филлеры: *kind of* ‘несколько, отчасти’, *sort of* ‘вроде как’, *so to speak* ‘так сказать’, *more or less* ‘более или менее’, *you see* ‘понимаешь, видишь (ли)’, *all I know* ‘насколько я знаю’, *I mean* ‘в смысле, то есть’, *I guess* ‘кажется, может, вроде’, *or something like that* ‘или что-то вроде этого’, *like* ‘так сказать, вроде’. Модификаторы с глаголами намерения: *to be inclined* ‘быть расположенным, склонным’, *to feel like* ‘быть склонным, вероятно’, *to tend* ‘иметь склонность, тенденцию к’, *to intend* ‘намереваться, иметь в виду’ в сочетании с эпистемическими глаголами и заполнителями пауз. Ср.: *“Well! I think I’ll go and confer with the Warden,” he said* [12, с. 50]. ‘Пойду, потолкую с инспектором, – сказал он’ [7, с. 36].

Смягчающие средства русского языка: заполнители пауз (*как бы, типа, значит, так сказать, как говорится, так далее, скажем, как его, так вот, короче, видишь, вообще, в общем-то, в некотором роде, в принципе, все такое, в целом, то есть, ну, допустим, как-то так, э-э-э).* Ср.: *– А что значит счастливой быть? – Ну, тебе, значит, жизнь перелить в сынка или доченьку* («Пятница») [2, с. 434]. Слова – «апелляции к человеку» (*понимаешь(те), знаешь, видишь, слышишь).* Ср.: *Нет, вздохнул Дворцов. Влюбился, понимаешь, в переводчицу* («Старая “Олимпия”») [2, с. 458]. Неопределенные местоимения, в частности, с префиксом *не-*, выражающим неопределенность: *некто, некоторый, некий.* Ср.: *Какой-то парень заиграл на баяне нечто похожее сразу на вальс и на фокстрот* («Бескультурье») [2, с. 194].

3. Тактика отрицания как намека. Техника использования прямого отрицания. Прагматическая установка – ослабить воздействие эмоционально окрашенных слов при выражении негативного отношения, несогласия, неприязни, неодобрения, жалобы, объяснений, извинений, предложений, утверждений.

Смягчающие средства английского языка: замещение эмоционально окрашенного слова в утвердительной конструкции на более нейтральный синоним в отрицательной конструкции. Приглагольное отрицание вместе с наречиями меры и степени – градуаторами высокой степени величины признака: *very* 'очень, самый', *too* 'слишком', *especially* 'особенно', *particularly* 'особенно, очень', *enough* 'достаточно', *completely* 'совершенно', когда отрицается степень признака, который приписывается действию. Ср.*: The Warden was not quite up with Roy* [12, с. 213]. 'Инспектор не сразу понял Роя' [7, с. 178]. Приглагольное отрицание вместе с модификаторами неопределенности (non-assertive words) – неопределенными местоимениями (*anything, anywhere).* Ср.: *"Andy doesn't care about anything, Roy," she said to him* [12, с. 228]. 'Энди ровно ничего не интересует, – сказала она' [7, с. 193].

Смещенное отрицание (transferred negation) – перенос / подъем отрицания на эпистемические глаголы: *think / feel / guess* 'считать, полагать', *suppose* 'предполагать, полагать' или глаголы желания: *wish / want / choose* 'желать, хотеть', *intend* 'намереваться'. Ср.: *"I don't think he'll come back again", she said* [12, с. 228]. 'Не думаю, чтобы он еще раз вернулся, – сказала она' [7, с. 193].

Смягчающие средства русского языка: замещение эмоционально окрашенного слова в утвердительной конструкции на более нейтральный синоним в отрицательной конструкции. Ср.*: Впрочем, и предсказания метеорологов, передаваемые по телевизору, тоже иной раз обманывали не меньше.* («Коч») [2, с. 218]. Приглагольное отрицание при наличии обстоятельственных членов, наречий меры и степени – градуаторов высокой степени величины признака (*очень, совсем, вовсе, больно, так, несравненно*). Ср.: *Ну, босиком вы тоже не много навоюете* («Старая "Олимпия"») [2, с. 447]. Смещенное отрицание в предложениях при наличии в главном предложении эпистемических глаголов со значением «мнения»: *думать, находить что, считать,* глаголов со значением «желание» (*хотеть, желать),* модальных глаголов, кратких прилагательных (*должен, надо, нужно, положено).* Ср.: *Просто мне не хочется, чтобы вы подумали, будто я графоман* («Старая "Олимпия"») [2, с. 459].

4. Техника скрытого / имплицитного и двойного отрицания. Прагматическая установка техники скрытого отрицания – смягчение отрицания, негативного отношения (упрека, укора) или оценки, сожаления.

Смягчающие средства скрытого отрицания в утвердительных предложениях в английском языке: наречия негативного значения (*hardly* 'едва, едва ли', *scarcely* 'чуть (ли) не, едва (ли) не', *barely* 'только, просто, едва, лишь', *nearly* 'почти', *almost* 'почти, едва не'). Часто употребляются с неопределенными местоимениями *(any, anybody, anything, anywhere)* и наречием *ever.* Ср.: *As boys, they were hardly ever at school but always in the bush* [12, с. 34]. 'В детстве редко их видели в школе, и вечно они пропадали в лесу' [7, с. 21]. Глаголы, в семантике которых содержится отрицание: *lack* 'не хватать, недоставать', *fail* 'недоставать', *to deny* 'отрицать', *to refuse* 'отказать'. Удвоенный повтор слов со значением отрицания. Ср.: *– Did you do any good? His brother asked. – Not bad, Sam. Not bad* [12, с. 24]. '– Ну, как дела? – спросил он. – Неплохо, Сэм, неплохо' [7, с. 14].

Предлоги *without* 'без', *against* 'против', *away* 'прочь', *off* 'значение удаления, отделения' часто в сочетании с инверсией. Ср.: *Without illegal fur he couldn't have remained a trapper longer* [12, с. 34]. 'Без незаконной пушнины он недолго продержался бы на своем охотничьем участке' [7, с. 22].

Смягчающие средства скрытого отрицания в утвердительных предложениях в русском языке: конструкция с оборотом *Можно подумать.* Ср.: *Можно подумать, что ты этим довольна.* Глаголы и причастия, частицы, союзы в семантике которых содержится отрицание (*лишенный, лишаться, отказаться, отрицать, сомневаться, запрещать, воздержаться, удерживаться).* Наречия меры и степени качества с отрицательной семантикой (*немного, немножечко, чуть (не), чуть (ли не,) едва (не), едва (ли не), не очень, не совсем, почти, отчасти).* Ср.: *Вот не так давно эти ухорезы довели Гудкова чуть не до белой горячки* («Скакал казак») [1, с. 53]. Частицы, выражающие сомнение (*вряд ли, едва ли).* Ср.: *Вряд ли по моему лицу можно было что-либо прочесть* («Еще заметен след») [2, с. 287].

Английский и русский языки. Смягчающие средства двойного отрицания в отрицательном предложении: синтаксические конструкции, в которых одновременно употребляется несколько отрицаний – общее и частное, а также несколько частных, при этом они теряют негативную семантику и по смыслу становятся утвердительными. Ср.: *Но вспоминая разговор с Валькой, нельзя было не верить в искренность тракториста* («Коч») [1, с. 222].

5. Стратегия уклонения. Тактика уклонения от ответственности за объективность суждения. Техника представления суждения как личного мнения. Прагматическая установка – смягчить категоричность совета, мнения, плохого отношения, освободиться от необходимости отдавать отчет за необъективность высказываемого суждения, пояснения.

Смягчающие средства английского языка: устойчивые обороты и вводные предложения, выражающие мнения коммуникантов (opinion phrases). Эпистемические глаголы [3]. Конструкции *I'd like to-phrases* «Я бы хотел, чтобы…» в сочетании с глаголами говорения, дежурными словами. Ср.: *I'd like you to be more careful* [11, с. 44]. *'*Я хочу попросить вас быть осторожнее'.

Смягчающие средства русского языка: вводные конструкции, указывающие на источник сообщаемого или выражающие оценку говорящим степени реальности сообщаемого: *по-моему, думаю, если не ошибаюсь, полагаю, сколько я могу судить, на наш взгляд.* Ср.: *В следующий раз о Волкове он написал злее. Хотя, на мой взгляд, сдержанно, мог бы выставить его похуже. Я любил Вам писать, и, смею думать, Вы отвечали мне с охотой* («Еще заметен след») [4, с. 337]. Эпистемические глаголы в форме 1 лица единственного числа: *думать, полагать, предполагать, считать.* Ср.: *Я полагаю, что во всем этом нет мещанства, о котором Вы беспокоитесь* («Еще заметен след») [4, с. 310]. *Я сам командующему передам: он меня знает, думаю, простит уставное нарушение* («Старая "Олимпия"») [2, с. 452].

6. Техника представления суждения как обобщения. Прагматическая установка – скрыть личную точку зрения, избежать непосредственного давления и соблюсти приличия в советах, просьбах, инструкциях, приказах, запретах, проявить скромность по поводу очевидных заслуг, скрыть неуверенность, придать жалобе, извинению, объяснению, критическому замечанию оттенок предполагаемой возможности.

Смягчающие средства английского языка: безличные предложения с формальным подлежащим: *It is said* 'Говорят…', *It is expected* 'Ожидают…' *They say* 'Говорят, что…'. Предложения со сложным подлежащим (Complex Subject), когда сказуемое выражено глаголами говорения и мнения в страдательном залоге (*to state* 'заявлять', *to report* 'сообщать', *to announce* 'объявлять', *to suppose* 'предполагать'); прилагательными, описывающими вероятность (*possible* 'возможный', *likely* 'вероятный', *unlikely* 'маловероятный', *probable* 'вероятный'), глаголами, выражающими предположение в действительном залоге (*seem* 'казаться', *happen* 'случаться'). Предложения с неопределенным подлежащим *one, they*. Ср.: *One must always keep one's word*. 'Нужно всегда держать свое слово'. Наречия, описывающие вероятность (*maybe* 'может быть', *probably* 'вероятно', *possibly* 'возможно', *perhaps* 'может быть').

Смягчающие средства русского языка: вводные слова и словосочетания, употребляемые с целью указания на источник сообщаемого (*говорят, дескать, мол, передают, по мнению, по сведениям, по словам, по слухам, по сообщению, слышно, сообщают, как сообщают).* Вводные слова и словосочетания, выражающие оценку говорящим степени реальности сообщаемого (неуверенность, предположение, возможность) и выделяемые запятыми (*быть может, вероятно, видимо, возможно, похоже, кажется, по-видимому, кажись (разг.), как будто, казалось бы, может, может быть, наверное, чай, поди, походу).* Ср.: *Она тебя, паренек, поди, заждалась* («Ветеран») [2, с. 476]. Безличные, неопределенно-личные предложения с возвратными глаголами: *казаться, считаться, отмечаться, как это называется.* Ср.: *А комбат? Кажется, он работает учителем* («Наш комбат») [4, с. 122].

7. Тактика использования вопросов с целью смягчения категоричности или резкости высказывания. Техника смягчения прямых побудительных высказываний. Прагматическая установка – смягчение директивных и реквестивных высказываний со значением предложения, назидательно звучащего совета, навязчивого приглашения, пожелания, просьбы, приказания, утверждения.

Смягчающие средства английского языка.: w*hy*-questions в отрицательной форме. Ср.: *Why don't you head north and try for new territory? Why don't you head north, Zel?* [12, с. 62] 'А почему ты не уйдешь на север, на новые территории? Почему ты не подашься на север, Зел? [7, с. 46] *Yes/no* questions (общие вопросы). Ср.: *Shall we have lunch together?* 'Не пообедать ли нам вместе?' *Will you be coming?* 'Придешь ко мне?' *Will / Would you come with me?* 'Вы согласитесь пойти со мной?' *Could I see your ticket?* 'Предъявите билет, пожалуйста' [11, с. 54–56]. *Yes / no* questions в отрицательной форме (вопрос с оттенком убеждения). Ср.: *Don't you think it would be nice to go?* 'Хорошо было бы / неплохо было бы, если бы мы сходили' [11, с. 57].

Смягчающие средства русского языка: сослагательные отрицательные фразы с частицами *ли, не, бы* (некатегоричный совет, просьба): *Вы (ты) не + гл. в сослагательном наклонении / гл. во 2-м лице буд. вр.?* Ср.: *Вы не измените / вы не изменили бы / не измените ли вы / не изменить ли вам / почему бы вам не изменить конец первой главы?* [10, с. 162]. Стилистически сниженные сослагательные отрицательные фразы: *Вы / ты бы + глагол в форме на -л*: Ср.: *Да написал бы письмо. Кабы еще и адрес-то написал* («Письмо») [1, с. 192]. Использование обращения в структуре побудительного предложения. Ср.: *Отступитесь, ребятушки, лучше не связываться* («Рыбацкая байка») [1, с. 211]. *Ну, не плачь, не плачь, Павлуня, ты, брат, сам знаешь* («Скворцы») [1, с. 174]. *Надо, батюшко*, *подписать* («Гриша Фунт») [1, с. 45]. Конструкции с частицей *-ка, -то, -с.* Ср.: *Ты, Полинарья, погоди, ну…вишь ты. Давай пойдем-ко в поле-то, пособираем еще, от ей богу!* («Весна») [1, с. 26]. Вопросительные предложения типа *Не сходить ли нам? Не пойти ли нам?* (приглашение). Ср.: *Не вернуться ли, – сказал Володя, – сам бог указывает. Примем антизнобин, посидим, а?* («Наш комбат») [2, с. 129].

8. Техника смягчения вопросительных высказываний. Прагматическая установка – дополнительное смягчение формул вежливого вопроса и просьбы, совета, предложения, запроса информации личного характера, наведения справок, приказа.

Смягчающие средства английского языка: наречия, глаголы – модификаторы со значением вероятности: *possibly, by any chance, happen*. Ср.: "*Could you possibly do some shopping for me?* 'Вам не трудно сходить в магазин?' Модификатор *I wonder*: *I wonder if you could possibly do some shopping for me?* 'Не могу ли я попросить сходить в магазин?' Декларативные вопросы с эпистемическими глаголами как в утвердительной, так и в отрицательной форме (statement-questions): *I don't suppose you'd do some shopping for me?* 'Не думаю, что вы сходите в магазин ради меня?' Конструкции с *alright, right*, *mind.* Ср.: *D'you mind if*

I cut through the top of your territory to get to them? [12, с. 104] ‘Ты не против, если я пройду по твоим землям, чтобы попасть к озерам?’ [7, с. 82]. Разделительные вопросы (tag-questions): *Shut the window, will you? I feel a draught.* ‘Не могли бы вы закрыть окно? Слишком дует’ [10, с. 46]. Ср.*:”You’re not getting tied down here are you, Roy?” Andy bellowed again* [12, с. 225]. ‘Тебя здесь ничего не привязывает, Рой? – снова заревел Энди’ [7, с. 190]. *“You think you can farm?” he taunted her warmly’.* [12, с. 231]. ‘*И вы думаете справиться с фермой? – старался он ее запугать’* [7, с. 195].

Смягчающие средства русского языка: разделительные вопросы, декларативные вопросы. Для запроса информации характерны конструкции: *Как вы думаете / интересно / вы случайно не…?* Ср.: *О Капочке думаешь, да?* («Пятница») [2, с. 425]. *Интересно, живо ли оно еще?* («Моздокский базар») [1, с. 261].

9. Тактика смещения временного плана. Техника смещения в прошлое и будущее. Прагматическая установка – придать инструкциям, распоряжениями, указаниям, приказам вид вежливой просьбы; тактично выразить намерение, предложение, вопрос личного характера.

Дистанцирующие средства английского языка, смещающие временной план: временные формы прошедшего простого (*Past Simple*), будущего простого *(Future Simple)* вместо настоящего простого *(Present Simple*) [6]. При этом для смягчения содержания указания возможно использование глаголов со значением «придется» *(need, have).* Приказ, инструкция: *Will you shut the window, please?* ‘Вы не закроете форточку?’ [10, с. 46]. Разговор о деньгах: *That will be $ 10. That’ll be OK.* ‘Это будет стоить 10 долларов’. *How much did you intend to spend? ‘*Сколько вы собирались потратить?’ Приглашение: *Shall we have lunch together?* ‘Не пообедать ли нам вместе?’ [10, с. 58]. Ср.: *Я хотел узнать, нет ли в райкоме кого-нибудь из Подсосенья? Уехать* («За тремя волоками») [1, с. 88]. Данный пример свидетельствует, что в русском языке возможно использование формы прошедшего времени вместо настоящего времени с намерением тактично выразить вопрос личного характера.

10. Техника использования продолженного времени. Прагматическая установка – придание вопросу личного характера, просьбе оттенка как бы вскользь брошенного замечания, ненавязчивости и непринужденности, а намерениям и предложениям – необязательности.

Дистанцирующие средства английского языка: продолженное время, часто в сочетании с глаголами мнения: *I was thinking / I was wondering.* Просьба: *I thought / wondered / was thinking / was wondering / was hoping if you could lend me your computer?* ‘Я тут было подумал, не сможешь ли ты одолжить мне свой компьютер?’ Приглашение: *Will you be coming*? ‘Придешь ко мне?’ *Are you coming to the cinema?* [11, с. 56]. ‘Пойдешь в кино?’ *I was thinking what / how about going together / with me?* ‘Я тут было подумал, не сходить ли нам / ты хочешь / ты не хочешь / не хочешь ли ты / ты не хотел бы сходить со мной?’ [10, с. 153]. Вопрос личного характера: *How long are you going to stay here?* ‘Как долго вы собираетесь пробыть здесь?’ Намерение: *I’m sorry, I must be going, or I’ll be late* ‘К сожалению, мне пора уходить, иначе я опоздаю’ [10, с. 27]. За отсутствием продолженного времени техника использования продолженного времени в русском языке не используется, при необходимости перевода вместо нее применяют технику смещения в прошлое и будущее. Ср.: *“I was thinking of inviting you all up there,” Moose said* [12, с. 86]. ‘А я думал всех вас пригласить туда с собой, – сказал Мэррей’ [7, с. 66].

11. Стратегия дистанцирования. Тактика использования модальных глаголов. Техника использования модальных глаголов с сослагательным наклонением. Прагматическая установка – придать тактичность, ненавязчивость речевым актам, таким как расспрос, наведение справок, просьба, предложение, приглашение, совет, пожелание, рекомендация, приказ, отказ в просьбе.

Дистанцирующие средства в английском языке: модальные глаголы в конструкциях с *if* (условное предложение). Глаголы в сослагательном наклонении. Модальные модификаторы: глаголы предпочтения, речи, мнения в конструкциях *I'd like / prefer / love / enjoy / say / think.* Предложение / приглашение: *I'd like to invite you to my home this Sunday* 'Я могу пригласить вас к себе в воскресенье?' [11, с. 53]. *It would be a good idea to go to the museum.* 'Хорошо бы пойти в музей' [11, с. 57]. *I wonder if you might have some more coffee? Would you like some coffee? '*Я хотел бы предложить вам кофе' [11, с. 56]. Совет, пожелание: *I'd like to give you a word of advice if I may*. *If I were you, I should delete the third paragraph in Chapter Two. '*Можно дать вам совет? Уберите третий параграф второй главы'. *It would be better if you could delete the third paragraph?* 'Нельзя ли дать вам совет убрать третий параграф?' [11, с. 62]. Вежливый расспрос: *I wonder how long you would have gone on, if you had been left to yourself.* 'Но интересно, долго ли вы откладывали бы объяснение, будучи предоставлены себе самому?' Ср.: *"It would have been better if he'd stayed away", he said*' [12, с. 229]. 'А все-таки лучше бы он не возвращался, – сказал Рой' [7, с. 194].

Дистанцирующие средства русского языка: модально-оценочные наречия в условном предложении: *Неплохо (было) бы, если бы вы зашли / Хорошо (было) бы, если бы мы сходили* (с оттенком желательности и необходимости). Стилистически более сниженные фразы с оттенком необходимости (приказ): *Надо бы / Нужно бы / надо было бы / Нужно было бы / Было бы необходимо / Было бы совсем неплохо / Следовало бы вам / Вы бы должны / Почему бы не* [9]. Ср.: *Надо бы физкультуру. Раскрутил бы руку-то в воздухе* («Мальчики») [1, с. 39]. *Тебе бы лучше не рассказывать об этом в присутствии таких законопослушных граждан, – заметил Рой* [7, с. 66]. Он свидетельствует о том, что в русском языке также применяются глаголы в сослагательном наклонении для придания предложению вежливого звучания.

12. Техника использования модальных глаголов в устойчивых конструкциях. Прагматическая установка – придать вежливость просьбе, предложению, приглашению, совету, приказу, пожеланию, мнению, вопросу, критическому замечанию.

Дистанцирующие средства английского языка: модальные глаголы *could, would, might,* которые входят в состав устойчивых вопросительных конструкций. Просьба*: Could I ask you to do sth?* 'Я могу попросить вас / могу (ли) я попросить вас / не могу (ли) я / мне хочется (хотелось бы) попросить вас' [11, с. 45]. Предложение: *Would you go along?* 'Вы согласитесь пойти со мной?' [11, с. 57]. Совет: *Would you revise the concluding part of chapter I in your thesis?* 'Вы не измените / вы не изменили бы / не измените ли вы / вы бы изменили / не изменить ли вам конец в вашей диссертации первой главы?' Критическое замечание: *You could / might warn them in advance* 'Вы могли бы предупредить заранее' [9, с. 80].

Дистанцирующие средства русского языка: субъектно-ориентированные вопросы о возможности с глаголом *мочь: (Не) могу ли я / Можно ли мне / Нельзя ли мне попросить (пригласить, предложить вам, дать вам совет)?* Объектно-ориентированные вопросы-побуждения со словами *трудно, мочь и* частицами *не, бы, ли: Вам не трудно / Вас не затруднит / Не трудно ли вам / Не затруднит ли вас / Вы (не) можете / Вы не могли бы / (Не) можете ли вы / Не могли бы вы+инфинитив?* Модальные выражения с вводным словом *могут быть* вопросительной структуры: *Может быть, вы + личная форма глагола в буд. в.?* Ср.: *Может быть, вы поможете мне?* Выражения приглашения с сильной степенью модальности: *Вы не хотите / можете / согласитесь пойти со мной? (Не) хотите / можете / согласитесь ли вы сходить со мной? Не хотели бы вы пойти со мной?* Модальные вопросительные фразы, передающие просьбу разрешить что-либо спрашивающему: *Можно / Разрешите / Позвольте я + глаг. в личной форме буд. вр.?* Ср.: *Ничего, что я курю?* («Старая "Олимпия"») [2, с. 458].

Выводы. Результаты анализа свидетельствуют о том, что для представителя англоязычной культуры обращение к речевым стратегиям маневрирования является нормой. В русскоязычной культуре смягчающие и дистанцирующие лингвистические средства видоизменяются в зависимости от того, в каких отношениях, формальных или неформальных, находятся герои, оказавшиеся в неприятной жизненной ситуации. Так, Д. Гранину как автору импонирует высокая степень откровенности, естественности общения героев, основанная на доверии и неподдельном интересе к собеседнику. Он стоит на стороне героев, которые не боятся прямо высказывать мнение, отношение, делать критические замечания. Ср.: *Он говорил с пылом, не осторожничая, расстояние между мыслью и словом у него было кратчайшее, безо всяких фильтров, он отпускал то, что было у него на уме, в натуральном виде* («Еще заметен след») [4, с. 276]. Однако мы считаем, что наличие в обоих языках примерно эквивалентного набора лингвистических средств маневрирования не может не означать, что представителям русскоязычной культуры свойственно смягчать степень воздействия на собеседника с учетом статусных, возрастных, гендерных отношений, психологических особенностей коммуникантов. В обоих языках дополнительному смягчению побуждающих речевых действий / актов содействует яркая эпистемическая модальность, заключенная в форме модальных глаголов (хочу, могу, можно, надо), наречий, вопросительных предложений, вводно-модальных слов, выражающих значение вероятности, некатегоричности, предположения, возможности высказываемого, глаголов в сослагательном наклонении. Кроме перечисленных языковых средств, в русском языке различная степень модальной градации и высокая степень вежливости может передаваться с помощью частиц (*не, ли, бы).* Ср.: *"If you guys want to become millionaires," Scotty said to them? "why don't you rob a bank?"* [12, с. 86]. 'Если вы, ребята, вздумали стать миллионерами, – сказал он, – почему бы вам не ограбить банк?' [7, с. 67]. Кроме того, особенностью русского языка является наличие эмоционально-экспрессивных языковых средств и приемов, среди которых выделяются уменьшительные аффиксы, диминутивы, литоты [8]. Ср.: *Напиши еще, батюшко, чтобы ехали в гости, пока корова доит, да, может быть, и покосили маленько бы.* («Письмо») [1, с. 188]. *Одно время в колхозе хорошо жили. А после войны опять худенько* («Утром в субботу») [1, с. 259].

В нашей работе продемонстрированы примеры расхождений. Например, смещенное, двойное отрицание нетипично для разговорно-бытового общения героев В. Белова, Б. Васильева, Д. Гранина, поскольку для их речи более характерна прямота выражения негативной оценки или отношения. В русской коммуникативной культуре с помощью общего вопроса, как правило, стремятся получить информацию, выразить отношение, а не смягчить директивные и реквестивные высказывания. Ср.: *Вы с фронтовиками не встречаетесь? Вам вообще неприятно вспоминать войну?* («Еще заметен след») [4, с. 346]. Также с помощью средств техники представления суждения как обобщения достигается прагматическая цель выражения неуверенности, в отличие от более широкого спектра прагматических установок использования данной техники в английском языке. Ср.: *Скворцы улетели куда-то очень далеко, может, за реку, и, наверное, прилетят только завтра* («Скворцы») [1, с. 174]. Средства техники минимизации значимости редко используются при выражении критической оценки, хотя, как и в английском языке, они находят применение при необходимости давать объяснения, оправдываться или извиняться. Ср.: *Что-то, мол, нехорошее, в чем-то старик замешан, и мы не то чтоб поверили, а как-то примирились, не спрашивали* («Наш комбат») [4, с. 122].

Мы считаем, что прагматический подход к анализу речевых стратегий продуктивен. При этом есть необходимость учитывать общепризнанное мнение, что выбор лингвистических средств зависит от типа дискурса. Несмотря на то что в фокусе нашего внимания художественно-прозаическая речь, понятно, что в анализируемых произведениях

она представляет отражение особенностей как авторской, так и разговорно-бытовой речи. Поскольку речь героев произведений стилистически сниженная, непринужденная, порой излишне требовательная, лингвистические средства оформления побуждающих речевых актов, такие как техники смягчения вопросительных высказываний, использования модальных глаголов в устойчивых конструкциях, смещения временного плана, не находят частого применения в русском языке. В отличие от русской разговорно-бытовой речи, способы оформления англоязычных побуждающих речевых актов свидетельствуют о регулярном расхождении между семантическим и прагматическим значением. В дальнейшей работе мы будем обращать внимание на разнообразие, различие и сходство лингвистических средств стратегий маневрирования, на речевом уровне отражающее особенности стратегий и тактик поведения народа в неформальных коммуникативных ситуациях.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Белов В. И.* Рассказы и повести. – М. : Современник, 1987. – 669 с.

2. *Васильев Б. Л.* А зори здесь тихие : повести и рассказы. – Киев : Рад. шк., 1985. – 480 с.

3. *Воробьева И. А.* Эпистемические глаголы как средство выражения эпистемической модальности в англоязычном политическом дискурсе // Вестник Хабаровского университета экономики и права. – 2018. – № 3. – С. 98–106.

4. *Гранин Д. А.* Еще заметен след : повести и рассказы. – Л. : Сов. писатель, 1985. – 368 с.

5. *Колесникова С. М.* Синтагматические особенности наречий меры и степени и их градуальная функция в современном русском языке // Вестник МГОУ. Серия «Русская филология». – 2012. – № 3. – С. 14–19.

6. *Кузьменкова Ю. Б.* Азы вежливого общения=ABC's of effective communication. – М. : Титул, 2001. – 112 с.

7. *Олдридж Д.* Избранные произведения : в 2-х т. Т. 1. Охотник; Последний взгляд; Правдивая история Лилли Стьюбек : романы / пер. с англ. Кашкина И. – М. : Худож. лит., 1986. – 510 с.

8. *Пастухова О. Д.* Коммуникативно-прагматические особенности эвфемизмов в политическом медиадискурсе (на материале английского и русского языков) : дис. … канд. филол. наук : 10.02.04. – Челябинск, 2019. – 201 с.

9. *Файрузова А. Р.* Сопоставительный структурно-семантический анализ средств выражения отрицания в английском и русском языках : дис. … канд. филол. наук : 10.02.20. – Уфа, 2015. – 167 с.

10. *Формановская Н. И.* Употребление русского речевого этикета. – М. : Русский язык, 1982. – 194 с.

11. *Формановская Н. И., Шевцова С. В.* Речевой этикет. Русско-английские соответствия : справочник. – М. : Высш.шк., 1990. – 80 с.

12. *Aldridge J.* The Hunter. – Moscow : Foreign Languages Publishing House, 1958. – 247 p.

13. *Prince, E., Frader, J., Bosk, C.* On hedging in physician-physician discourse / in R. D. Pietro (Ed.) // Linguistics and the professions, Ablex, Norwood, NJ, 1982. – P. 83–97.

Статья поступила в редакцию 16.05.2021

REFERENCES

1. Belov V. I. Rasskazy i povesti. – M. : Sovremennik, 1987. – 669 s.

2. Vasil'ev B. L. A zori zdes' tihie : povesti i rasskazy. – Kiev : Rad. shk., 1985. – 480 s.

3. Vorob'eva I. A. Epistemicheskie glagoly kak sredstvo vyrazheniya epistemicheskoj modal'nosti v angloyazychnom politicheskom diskurse // Vestnik Habarovskogo universiteta ekonomiki i prava. – 2018. – № 3. – S. 98–106.

4. Granin D. A. Eshche zameten sled : povesti i rasskazy. – L. : Sov. pisatel', 1985. – 368 s.

5. Kolesnikova S. M. Sintagmaticheskie osobennosti narechij mery i stepeni i ih gradual'naya funkciya v sovremennom russkom yazyke // Vestnik MGOU. Seriya «Russkaya filologiya». – 2012. – № 3. – S. 14–19.

6. Kuz'menkova Yu. B. Azy vezhlivogo obshcheniya=ABC's of effective communication. – M. : Titul, 2001. – 112 s.

7. Oldridzh D. Izbrannye proizvedeniya : v 2-h t. T. 1. Ohotnik; Poslednij vzglyad; Pravdivaya istoriya Lilli St'yubek : romany / per. s angl. Kashkina I. – M. : Hudozh. lit., 1986. – 510 s.

8. Pastuhova O. D. Kommunikativno-pragmaticheskie osobennosti evfemizmov v politicheskom mediadiskurse (na materiale anglijskogo i russkogo yazykov) : dis. … kand. filol. nauk : 10.02.04. – Chelyabinsk, 2019. – 201 s.

9. Fajruzova A. R. Sopostavitel'nyj strukturno-semanticheskij analiz sredstv vyrazheniya otricaniya v anglijskom i russkom yazykah : dis. … kand. filol. nauk : 10.02.20. – Ufa, 2015. – 167 s.

10. Formanovskaya N. I. Upotreblenie russkogo rechevogo etiketa. – M. : Russkij yazyk, 1982. – 194 s.
11. Formanovskaya N. I., Shevcova S. V. Rechevoj etiket. Russko-anglijskie sootvetstviya : spravochnik. – M. : Vyssh.shk., 1990. – 80 s.
12. Aldridge J. The Hunter. – Moscow : Foreign Languages Publishing House, 1958. – 247 p.
13. Prince, E., Frader, J., Bosk, C. On hedging in physician-physician discourse / in R. D. Pietro (Ed.) // Linguistics and the professions, Ablex, Norwood, NJ, 1982. – P. 83–97.

The article was contributed on May 16, 2021

Сведения об авторе

Демьянова Татьяна Валентиновна – старший преподаватель кафедры иностранных языков № 2 Чувашского государственного университета имени И. Н. Ульянова, г. Чебоксары, Россия; e-mail: demyanovatv@mail.ru

Author information

Demyanova, Tatyana Valentinovna – Senior Lecturer, Department of Foreign Languages № 2, I. Ulyanov Chuvash State University, Cheboksary, Russia; e-mail: demyanovatv@mail.ru